

20. Shukurbek Beishenaliev. Saving. Stories / Sh. Beishenaliev.- Frunze: Mektep, 1976. -302 P.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Каратаева С.К.**

УДК 811.93

DOI 10.33514/ВК-1694-7711-2019-2-42-50

**Шакеева Назира Муканбетова, Абдылдаева Гулзат Сатканкуловна**

Н.Исанов атындагы КМКТАУнун чет тилдер кафедрасынын доценти,  
филол.и.к.

К.Карасаев атындагы БМУнун ага окутуучу

**Шакеева Назира Муканбетова, Абдылдаева Гулзат Сатканкуловна**

к.филол.н., доцент, КГУСТА им.Н.Исанова  
Сарший преподаватель, БГУ им.К.Карасаева

**Shakeyeva Nazira Mukanbetovna, Abdyldaeva Gulzad Satkankulovna**

Ph.D. Associate Professor of the Department of Foreign Languages KSUCTA named  
N. Isanov  
BSU named K Karasaeva

**ЖОЛ ЖАНА КУРУЛУШ ТЕРМИНДЕРИН КОТОРУУДА  
ФУНКЦИОНАЛДЫК КОТОРМОНУН ИЛИМИЙ-ЛИНГВИСТИКАЛЫК  
БЕЛГИЛЕРИ**

**НАУЧНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО  
ПЕРЕВОДА ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ**

**SCIENTIFIC AND LINGUISTIC FEATURES OF THE FUNCTIONAL  
TRANSLATION OF ROAD CONSTRUCTION TERMS**

**Аннотация:** Макалада жол жана курулуш терминдерин изилдоочу аспиранттар жана студенттер учун функционалдык котормонун илимий-лингвистикалык белгилери жонундо баяндалат.

**Аннотация:** статья посвящается аспирантам и студентам, изучающим научно-лингвистическую литературу по функциональному переводу дорожно-строительных терминов.

**Annotation:** the article is dedicated to postgraduates and students studying scientific and linguistic literature on the functional translation of road construction terms.

**Негизги сөздөр:** жол жана курулуш терминологиясы, номинативдуулук, дефинитивдуулук, экспрессия, варианттуулук, флективдуу, функционалдык.

**Ключевые слова:** дорожно - строительная терминология, номинативность, дефинитивность, экспрессия, вариантность, флективный, функциональный.

**Keywords:** road construction terminology, nominativity, definitivity, expression, variation, inflectional, functional.

В самом общем виде в рабочем порядке мы определяем дорожно-строительную терминологию как значимую часть более широкой строительной терминологической системы – если объемная система строительной терминологии охватывает собой все специализированные обозначения из всей сферы строительства / включающий в себя как промышленное, так и гражданское строительство, проводимое как самыми разнообразными механизмами и агрегатами, так и вручную при помощи ручных инструментов/, то менее объемная система дорожного строительства охватывает наименования, относящиеся к данной сфере [1]

Итак, в предыдущем подразделе нашей работы нами было выявлено, что термин в составе некоторой терминологической системы какой-либо отрасли наук или какой-нибудь профессии обладает пятью релевантными признаками:

- 1) характеризуется системностью, т.е. наличием лингвистического статуса термина только в составе некоторой терминологической системы;
- 2) характеризуется дефинитивностью, т.е. наличием ясной и мотивированной логико-семантической структуры;
- 3) характеризуется строгой однозначностью, т.е. наличием однозначного внеязыкового номинативного соотнесения только с одним предметом, явлением или процессом;
- 4) характеризуется полным отсутствием экспрессии, при которой нет места субъективным эмоциональным отношениям говорящего(пишущего) человека; и
- 5) характеризуется стилистической нейтральностью, при которой нет места высокому художественному слову.

Однако вышеназванные релевантные признаки термина как научно-профессионального слова, конечно же полнозначно характеризуют термин как принадлежность терминологической системы только одного языка. Но любая научная отрасль, любая профессия, любые научно-профессиональные знания, всегда интернациональны, они имеют место быть у всех народов, независимо

от грамматического типа их языка и от генетического происхождения их языка. Следовательно, термины и терминологические системы имеют место быть во всех языках мира. Только в одних языках термины и объединяющие их системы более разнообразнее, многочисленнее и богаче, а в других языках их меньше в номенклатурном отношении, они не многочисленны и их терминосистемы беднее. И тогда на помощь языкам с немногочисленной терминологией приходит функциональный перевод термина из языка более разнообразной терминологией.

Под функциональным переводом мы понимаем такой переводческий метод, при котором в переводящем языке сохраняются:

- 1) смысловое содержание подлинника, т.е. слова, словосочетания и предложения из переводимого языка;
- 2) намерения автора подлинника, т.е. определенных задумок автора для воздействия на читателя;
- 3) соотнесенных формально-грамматических характеристик, предполагающей перевод сходными лексико-грамматическими структурами: слова-словом, словосочетания-словосочетанием, а предложения-предложением.[2]

Рассмотренные в предыдущем подразделе работы пять лингвистических признаков термина делают его в некотором роде обособленной языковой единицей в плане предмета «перевода и переводоведения». Его обособленность в качестве перевода и перево доведения обуславливается в нашем сопоставительном немецко-русском исследовании дорожно-строительных терминов шестью релевантными свойствами:

- I.** термин полностью отрешен от языково-смыслового контекста;
- II.** термин актуализирует только одну языковую функцию номинации;
- III.** термин функционально вариантен в пределах объемной терминосистемы;
- IV.** термин «отвергает» переводческую опору на первичное значение слова;
- V.** термин компактен и подвержен тенденции языковой экономии;
- VI.** термин стремится сохранить все семантические признаки предмета или явления из языка оригинала.

Означенное выше

I-е релевантное свойство термина (дорожно-строительного термина) в теории перевода и переводоведения «полная отрешенность от языково-смыслового контекста» вытекает из лингвистического свойства термина как терминологической языковой единицы «строгой однозначности» в границах одной терминосистемы. «В пределах этой области знания значение термина становится независимым от контекста» [3]. И в самом деле нижеприводимые дорожно-строительные термины как принадлежность одноименной терминосистемы всегда однозначны, независимо о контекста, и они всегда

останутся такими однозначными, в какой бы языковой контекст их бы не помещали:

die Ausrollmaschine – раскаточная машина,  
der Betonbruch – щебень из бетона,  
der Betonmoertel – цементный строительный раствор,  
die Splittstreuvoerrichtung – устройство для посыпки мелкого щебня,  
traenken – подпитывать,  
transversal – поперечный,  
der Trockenbagger – сухопутный экскаватор.

Означенное выше

II-е релевантное свойство термина (дорожно-строительного термина) в теории перевода и переводоведения «актуализация только одной номинативной функции» есть ни что иное как внеязыковая направленность названного выше первого свойства технического термина». Однозначность термина – это свойство собственно языковое, а именно, семантическое. Теория же перевода и переводоведения имеет однако дело не только с собственно языковой системой, но и с направленностью языка на внеязыковые предметы и явления. И во внеязыковой направленности термин же выступает уже как номинативная единица, именующая какой-либо один внеязыковой объект. Это свойство термина получила в переводоведении обозначение «стремление к номинативности» [4].

Все нижеприведенные термины из анализируемой нами области дорожного строительства характеризуются переводческим свойством внеязыковой номинативности, т.е. они точно и адекватно называют в обоих языках одну и ту же машину, один и тот же процесс или явление:

der Asphalt – асфальт,  
aussparen – делать выемку,  
austanzen – высекать,  
die Betonwehrung – арматура железобетона,  
der Splittbrecher – камнедробилка для мелкого щебня,  
das Stangenbohren – штанговое бурение,  
das Tranfenwassermaschine – брызгально-моечная машина.

III-е лингвистическое свойство термина (дорожно-строительного термина), с позиции теории перевода и переводоведения наименованное нами как «функциональная вариантность термина в пределах объемной терминосистемы», предполагает, что термин проявляет вариантность в объеме большой терминосистемы, но функционируя в терминосистеме известного объема, он уже не имеет вариантов, там он всегда однозначен. Так многие технические термины из очень объемной терминосистемы «техника» могут

входить в более малые терминосистемы, в которых они имплицитно означают однозначность, но в пределах более объемной терминосистемы они уже могут считаться функционально вариантными, так как манифестируют различные грани одного явления или предмета. [5].

Так последующие дорожно-строительные термины, конечно же однозначные в системе дорожно-строительных терминов, становятся функционально вариантными в объемно терминосистеме «техника», где они могут входить в самые разнообразные терминосистемы [материаловедение, взрывное дело, станкостроение, топография, морское дело и др.], и следовательно, становятся функционально вариантными техническими терминами (релевантными и для дорожно-строительной терминологии); и также явление одинаковым образом имеет место в обоих сопоставленных языках: с которого переводят и на который переводят:

die Bedeckung – покрытие дороги [используется также и в материаловедении],

bestreuen – обсыпать [используется и в лексике пожаротушения],

die Betonarmatur – арматура железобетона [используется и в военно-инженерной терминологии],

die Sprengung – придание подкосами строительного подъема для увеличения несущей

способности [используется и во взрывном деле],

die Stossverbindung – стыковое соединение [используется и в лексике газосварщиков],

die Trasse – трасса [используется в топографии],

die Ueberbelastung – перегрузка [используется в лексике морских танкерных перевозок].

IV-е релевантное свойство термина с позиций теории перевода и переводоведения, означенное нами ранее как «термин отвергает переводческую опору на первичное значение слова», предполагает что термин используется в конкретной отрасли науки и в конкретной профессии только в том значении, в котором он именует предметы и явления и выражает семантические признаки, присущие именно этой науке и этой профессии. Это означает одно: переводчику не следует опираться на то значение терминологического слова или словосочетания, которое имеет место в общеразговорном и в общелитературном языке; такая непосредственная опора на первичное значение может в корне исказить перевод, поскольку это первичное значение в транспонируемой терминосистеме предстает зачастую как «квазиоснова», т.е. как мнимая, ненастоящая основа – она не совпадает с тем значением, которое должно эксплицитно выражаться в транспонируемой терминосистеме[6].

Так, в анализируемом нами языковом материале дорожно-строительных терминов немецкого и русского языков означенное свойство «переводческого отвержения первичного значения слова» действует именно при переводе с немецкого языка на русский: переводные соответствия на русском языке показывают, что первичное общеязыковое значение немецкого термина далеко отошло от терминологического свойственного именно дорожно-строительному термину:

der Aussetzbetrieb – работа с остановкой агрегатов на ночь,  
die Asserbetriebsetzung – изъятие дорожно-строительных машин из эксплуатации,  
die Baubreite – габариты строящейся дороги,  
die Stirn – фронтальная часть строящегося моста,  
der Stoss – стык на строящемся мосту,  
die Trennung – расслоение дорожного полотна,  
die Trocknungsanlage – сушильная установка при «ямочном» ремонте дороги.

V-е свойство термина, обозначенное нами как «комплектность и подверженность тенденции языковой экономии» представляет собой явление, при котором терминологическая единица стремится «вместить» в свою лексико-грамматическую структуру большой объем понятийно-мыслительного представления и при этом сохранить логическую точность семантического состава. Особенно релевантно данное свойство термина для переводчика, переводящего с немецкого языка. В немецкой терминологии очень широко распространены сложносоставные термины, которые включают в одну лексико-грамматическую структуру слова широкий семантический объем мыслительных представлений. Эти сложносоставные термины представляют собой во флективном немецком языке «...не только термины, состоящие из нескольких корневых слов, но и другие типы сложных слов, образованные по правилам немецкого словообразования» [7].

Так, нижеследующие сложносоставные немецкие дорожно-строительные термины, вне всякого сомнения, проявляют тенденцию к языковой экономии, поскольку они в свои лексико-грамматические структуры включают широкий объем семантико-мыслительных представлений, которые, к примеру, в русском переводе могут быть переданы только описательным словосочетанием:

die Bahnlinie – линия бровки земляного полотна дороги,  
die Bahnneigung – угол наклона траектории дороги,  
der Bankettmischer – подвижной смеситель для установки на уровне дороги,  
der Splittbeton – бетон с заполнителем из мелкого щебня,

das Stahlrohrschieszenverfahren – способ беспламенного взрывания с использованием стальных патронов,  
der Traktorendrehkran – поворотный кран на гусеничном ходу,  
die Tunnelbohrmaschine – буровая тоннелепроходческая машина горизонтального бурения.

VI-е свойство термина в плане теории перевода и переводоведения обозначается как «стремление сохранить в переводной единице все семантические признаки обозначаемого предмета или явления», что особенно релевантно для перевода технического, в том числе дорожно-строительного термина с немецкого языка на русский [8]. В сущности, данная тенденция к сохранению при переводе всех семантических признаков исходного наименования есть ни что иное как непроизвольное языково-функциональное стремление переводчика в ответ на лексико-грамматическую тенденцию переводного языка к языковой экономии [о чем мы информировали в описании предыдущего V-го свойства термина, релевантного для перевода]. Переводчик стремится определенным образом сохранить, если не все, то хотя наиболее релевантные и значимые характеристики исходного языка в переводящем языке.

В нашем языковом материале немецких и русских дорожно-строительных терминов означенная тенденция перевода выражается в том, что немецкие однокорневые простые слова, но разумеется, с пространной семантической структурой, переводятся на русский определенными двусоставными словосочетаниями, что является стремлением переводчика сохранить в переводной единице наиболее релевантных семантических признаков исходного объекта именованного:

der Eingang – уменьшение объема,  
einschichtig – дневная работа,  
einschrumpfen – сокращаться в объеме,

die Einspeicherung – хранение на складе,  
die Haltbarkeit – срок службы,  
die Krude – сырьевой материал,  
der Vorschub – продвижение вперед.

#### **Список использованной литературы:**

1. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность (пер. с нем.)// Вопросы теории перевода. Сборник статей.-М.: Международные отношения,1978.-с.137-156.

2. Райс К. Классификация текстов и методы перевода (пер. с нем.)//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей.-М.: Международные отношения,1978.-202-227.
3. Федоров А, В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) (для институтов и фак.иностр.яз.)-изд.4 перер. и доп.-М.: Высшая школа,1983.-302с
4. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. (пер. с нем.)//Вопросы теории перевода. Сборник статей.-М.: Международные отношения,1978.-с.69-90.
5. Караева З.К. Перевод и семантика.-Бишкек, б.у.и.,2006.-332с.
6. Nida E. Toward a Science of Translating-Leiden (Holland): E.J. Brill,1964.-116p. Newmark P. Translation and the Vocative Funktion of Languages-New York: Harper,1982.-229p.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)./учебник для студ.-М.: Высшая школа,1990.-253с.
8. Веглин Ч.Ф. Многоступенчатый перевод (пер. с англ.)//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей.-М.: Международные отношения,1978.-с.168-184.

#### References:

1. Eger G. communicative and functional equivalence (translated from German.)// Issues of translation theory. Collection of articles. - Moscow: International relations, 1978. - p. 137-156.
2. rice K. Classification of texts and methods of translation (TRANS. from it.)//Questions of translation theory in foreign linguistics: Collection of articles. - Moscow: International relations, 1978. - 202-227.
3. Fedorov A, V. Fundamentals of the General theory of translation (linguistic problems) (for institutes and institutions).foreign language) - ed.4 perer. and additional-M.: Higher school, 1983. - 302s
4. Kade O. Translation problems in the light of communication theory. (translated from German.)//Questions of translation theory. Collection of articles. - Moscow: International relations, 1978. - pp. 69-90.
5. Karayeva Z. K. Translation and semantics. - Bishkek, b. u. I., 2006. - 332s.
6. Nida E. Howard a Science of Translating-Leiden (Holland): E. J. Brill,1964.-116p. Newmark P. Translation and the Vocative Funktion of Languages-New York: Harper,1982.-229p.
7. Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects)./ textbook for students. - M.: Higher school, 1990. - 253s.



8. Veglin CH. F. Multistage translation (TRANS. from English.)//Questions of translation theory in foreign linguistics. Collection of articles. - Moscow: International relations, 1978. - pp. 168-184.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Жумалиева Г.Э.**